



Таблица 2

Определение уровня качества сформированности комплексной профессиональной компетентности

Процентные показатели	Сумма баллов	Уровень качества
100–84	81–70	отличный
83–65%	69–53	хороший
64–45%	52–37	удовлетворительный
от 44%	ниже 37	критическое состояние

Опыт в управлении качеством образования в техническом университете показал, что представленная технология позволяет не только собирать обширную, достоверную и объективную информацию о качестве и результатах работы педагогов, о выявлении сильных и слабых сторон их профессиональной деятельности, но и планировать профессиональное саморазвитие преподавателей с учетом его личных интересов и в соответствии с потребностями университета, а также прогнозировать пути совершенствования педагогиче-

ского мастерства.

Качество образования – категория не постоянная, не статичная, а динамичная, постоянно меняющаяся во времени с изменением требований социальных заказчиков, с изменениями самой жизни. Поэтому мониторинг результатов и качества образования должен быть систематическим, а механизм гибким, находящимся в состоянии непрерывной модернизации в соответствии с новыми операционально задаваемыми целями.

Статья поступила 3.10.2013 г.

Библиографический список

1. Лебедев О.Е. Компетентностный подход в образовании // Школьные технологии. 2004. № 5. С. 3–12.
2. Концепция общероссийской системы оценки качества образования / под ред. А.Н. Лейбовича. М.: Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки, 2006.
3. Шишов С.Е., Кальней В.А., Гирба Е.Ю. Мониторинг качества образовательного процесса в школе: монография. М.: НИЦ ИНФРА-М, 2013. 206 с.
4. Системы менеджмента качества. Основные положения и словарь: стандарты ИСО (International Organization for Standardization) серии 9000:2000.
5. Коджаспирова Г.М., Коджаспиров А.Ю. Словарь по педагогике. М.: ИКЦ «Март»; Ростов н/Д: ИЦ «Март», 2005. 488 с.
6. Алмазова Н.И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2003. 47 с.
7. Шадриков В.Д. Новая модель специалиста: инновационная подготовка и компетентностный подход // Высшее образование сегодня. 2004. № 8. С. 27–34.
8. Молокова А.В. Реализация компетентностного подхода в условиях информатизации образования // Философия образования. 2006. № 1. С. 239–243.
9. Зимняя И.А. Ключевые компетентности как результативная целевая основа компетентностного подхода в образовании. Серия «Труды методологического семинара «Россия в Болонском процессе: проблемы, задачи, перспективы». М., 2004.
10. Калинина М.П. Экспертиза и оценка профессиональных компетенций учителя // Управление качеством образования: теория и практика эффективного администрирования. 2008. № 5.
11. Шнейдер М.Я. Оценка качества образования в школах Международного бакалавриата // Вопросы образования. 2005. № 1. С. 2–28.
12. Сергеев И.С., Блинов В.И. Как реализовать компетентностный подход на уроке и во внеурочной деятельности: практическое пособие. 2-е изд., испр. и доп. М.: АРКТИ, 2009. 132 с.

УДК 81'23

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЯЗЫКОВЫХ КОНТАКТОВ

© Н.Н. Рогозня¹

Иркутский государственный технический университет, 664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Даётся подробный анализ терминологической базы языковых контактов. Определяется и жестко регламентируется использование терминов двуязычие и билингвизм. Аргументируется точка зрения на создание теоретической основы описания языковых контактов.

Библиогр. 36 назв.

Ключевые слова: языковые контакты; двуязычие; билингвизм; теория и практика описания межъязыковых несоответствий; диалогия.

THEORETICAL BASES OF LANGUAGE CONTACTS

N.N. Rogoznaya

Irkutsk State Technical University,

¹Рогозня Нина Николаевна, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации, тел.: 89149406577, e-mail: G09@istu.edu

Rogoznaya Nina, Doctor of Philology, Professor, Head of the Department of Russian Language and Intercultural Communication, tel.: 89149406577, e-mail: G09@istu.edu



83 Lermontov St., Irkutsk, 664074, Russia.

The article gives a detailed analysis of the terminological base of language contacts. It gives definition and clearly differentiates the use of the terms of the ability to speak two languages and bilingualism. It also argues the point of view on the creation of a theoretical basis for language contacts description.

36 sources.

Key words: language contacts; ability to speak two languages; bilingualism; theory and practice of interlanguage discrepancy description; diglossia.

Изучение языковых контактов в современной лингвистике представляет собой самостоятельное направление. В то же время понятия «смещения языков» и «языковые контакты» до сих пор остаются самыми неясными в современной лингвистике, на что указывал еще Л.В. Щерба [30]. Даже сегодня некоторые ученые, говоря о «лингвистике языковых контактов», «контактной лингвистике» или «contact linguistics» [33], не всегда придерживаются диалектической связи языка и мышления, языка и общества, экстралингвистических порядков, психолингвистических составляющих и т.д.

Основателями сопоставительного направления по праву следует считать выдающихся ученых Е.Д. Поливанова, Л.В. Щербу, У. Вайнрайха и др. Монография У. Вайнрайха «Languages in contact» и другие его работы блестяще развили это направление до понимания проблем сегодняшнего дня и дают питательную среду для дальнейших исследований [7].

Принято считать, что основополагающий термин – «language(s) in contact», «langue(s) en contact», «language contacts» – был предложен французским лингвистом А. Мартине в начале 1950-х гг. Последователями направления и дальнейшего использования самого термина были Э. Хауген (1957, 1972, 1975), Е.М. Верещагин (1969), Т.П. Ильяшенко (1970), В.Ю. Розенцвейг (1972) и др., а на современном этапе – В.А. Виноградов (2003), А.Н. Залевская (2001), Н.Н. Рогозная (2012) и др.

Термин «языковые контакты» не всеми лингвистами трактуется однозначно. Так, например, В.Ю. Розенцвейг под языковым контактом понимает речевое общение между двумя языковыми коллективами [24].

По мнению Э. Хаугена, языковой контакт определяется как «поочередное использование двух или более языков одними и теми же лицами» [28].

В своей монографии «Языковые контакты» У. Вайнрайх подразумевает, что два или несколько языков находятся в контакте, если ими попеременно пользуется одно и то же лицо [7].

О.С. Ахманова понимает этот термин как «...соприкосновение языков, возникающее вследствие особых географических, исторических и социальных условий, приводящих к необходимости языкового общения человеческих коллективов, говорящих на разных языках» [2].

Вяч. Вс. Иванов считает, что языковые контакты – это взаимодействие двух или более языков, оказывающее влияние на структуру и словарь многих из них [31].

Таким образом, под языковым контактом следует

понимать любые случаи сосуществования и взаимодействия языков в языковом сознании индивидуума, проявляющиеся в языковом сообществе. Явления двуязычия и билингвизма находятся в центре проблематики языковых контактов, так как именно через билингвальных индивидуумов выявляется та или иная модель влияния одного языка на другой.

Многие языковые явления вытекают из феномена языковых контактов, а некоторые неотделимы от них: многоязычие, мультилингвизм, диглоссия, субординативный билингвизм, описание корпуса интерязыка, типы и виды интерференции, инструментальные средства анализа и исследования речевых технологий и др.

Проблема изучения вышеназванных явлений представлена в литературе разных периодов [Пауль, 1960; Хауген, 1972, 1975; Верещагин, 1969; Розенцвейг, 1972; Вайнрайх, 1979; Мечковская, 1983; Любимова, 1988; Виноградов, 2003; Рогозная, 2012]. Несмотря на многочисленные источники, рассматривающие проблему языковых контактов [Студеничник, 1991; Виноградов, 2003; Рогозная, 2003, 2012; Calvet, 1993; Ngara, 1993; Vann, 1996], разработка теоретических вопросов по созданию самой теории далека от завершения, поэтому остается актуальной и в наше время.

Одним из центральных вопросов теории билингвизма является развитие определения терминологического аппарата и определение форм существования языка.

Прямым следствием языковых контактов становится появление особых форм существования языка. Двуязычие, являясь базовым компонентом в построении теории языковых контактов, представляет собой одну из центральных проблем современности. Оно возникает в различные периоды взаимодействия этносов и народов. На протяжении истории человечества возникали различные модели и формы взаимодействия и существования языков, как в виде насильственного навязывания, или утраты языка, так и их дивергенции и конвергенции, образования промежуточных языков (пиджин и т.д.).

В лингвистической литературе при описании языковых контактов нет единого подхода к пониманию терминов «двуязычие» и «билингвизм». Это, вероятно, происходит потому, что до сих пор отсутствует не только единая терминологическая база, но и всеми признанная теория межъязыковых контактов, так необходимая современности. Последовательно рассматривая дефиниции терминов двуязычие и билингвизм (таблица), мы убеждаемся, в том, что вопрос создания такой теории весьма не простой.

**Хронология функционирования терминов «двуязычие»/«билингвизм» (в лингвистической практике)**

Двуязычие	Билингвизм	Двуязычие = билингвизм
1960-е годы		
<p>Двуязычие – свойство лица (или населения), свободно владеющего двумя языками, причем нельзя сказать, какой из двух языков это лицо (или население) знает лучше [17].</p>	<p>«Билингвизм – это «психический механизм... позволяющий... воспроизводить и порождать речевые произведения, последовательно принадлежащие двум языковым системам» [8].</p>	<p>Двуязычие (билингвизм) – одинаково совершенное владение двумя языками [2].</p>
<p>«Двуязычие – знание одним лицом, группой людей, частью народности или целой народностью, кроме своего родного, еще одного языка. Степень совершенства владения вторым языком может быть различна. Абсолютно одинаковое знание двух языков наблюдается очень редко» [11].</p>		<p>«Иногда изучающий иностранный язык овладевает им настолько хорошо, что его нельзя отличить от говорящего на данном языке как на родном. Это наблюдается порой в зрелом возрасте, но чаще – при смене языка в детстве. ...В тех случаях, когда совершенное усвоение иностранного языка не сопровождается утратой родного языка, возникает билингвизм (двуязычие), заключающийся в одинаковом владении двумя языками» [6].</p>
<p>Двуязычие – это не обязательно совершенное владение двумя языками, но прежде всего – полное <i>изменение кода</i> при переходе от одного сообщения к другому с использованием различных фонологических и синтаксических структур, причем <i>степень совершенства владения</i> тем или иным языком может быть <i>различной</i> [Мартине 1963].</p>		<p>Билингвизм (от би... и лат. lingua – язык), двуязычие, владение и попеременное пользование одним и тем же лицом или коллективом двумя различными языками или различными диалектами одного и того же языка (например, местным диалектом и литературным языком) [31]</p>
1970-е годы		
<p>«О наличии двуязычия мы можем говорить там, где люди владеют вторым языком в степени, достаточной для согласования своих действий с носителями второго языка, для обмена мыслями» [27].</p>	<p>«Билингвизм – это сосуществование двух языков в рамках одного языкового (речевого) коллектива, использующего эти языки в различных коммуникативных сферах, в зависимости от социальной ситуации и других параметров коммуникативного акта. Оба языка, обслуживая единый коллектив, образуют единую социально-коммуникативную систему и находятся в функциональном дополнении друг к другу» [29].</p>	<p>«Практика попеременного активного использования индивидуумом двух языков в своей речевой деятельности определяется как двуязычие или билингвизм» [15].</p>
<p>«Двуязычие – приблизительно одинаковое активное владение двумя языками; двуязычие начинается тогда, когда степень знания второго языка приближается вплотную к степени знания первого» [1].</p>		
<p>Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и <i>регулярное переключение</i> с одного на другой в зависимости от ситуации общения [24].</p>		
<p>Под двуязычием понимается способ-</p>		



ность индивида, тех или иных групп населения общаться (добиваться взаимопонимания) на двух языках независимо от степени проявления интерференции [30].		
При двуязычии главным должен служить критерий коммуникативности, второй язык призван обеспечивать главную функцию языка – быть средством общения между людьми. Если участники коммуникативного акта могут выразить свои мысли на втором языке и воспринимать то, что высказывается на нем, есть основание говорить о состоянии двуязычия [11].		
« Двуязычие – взаимодействие двух или нескольких языков в одном и том же языковом коллективе» [14].		
« Двуязычие – практика попеременного использования двух или нескольких языков одним и тем же индивидом» [7].		
Двуязычие – см. Многоязычие. Многоязычие (мультилингвизм, полилингвизм) – употребление нескольких языков в пределах определенной социальной общности (прежде всего государства); употребление индивидумом (группой людей) нескольких языков, каждый из которых выбирается в соответствии с конкретной коммуникативной ситуацией [31].		
1980-е годы		
Двуязычие – одинаково свободное владение двумя языками [23].		Билингвизм – от лат. bi... из bis – дважды + lingua – язык. То же, что двуязычие [23]. « Билингвизм – это двуязычие, т.е. сосуществование у человека или у всего народа двух языков, обычно первого – родного и второго – приобретенного» [6].
Двуязычие (многоязычие) – владение двумя (или более) языками и попеременное их использование в зависимости от условий речевого общения [15].		
1990-е годы		
Двуязычие – умение, навык, позволяющие человеку, или народу в целом, или его части попеременно пользоваться (устно или письменно) двумя различными языками в зависимости от ситуации и добиваться взаимного понимания в процессе общения [5].		
Двуязычие – наличие двух равноправных языков в пределах страны или области знание двух языков и пользование ими в быту как равноправными [26].		
2000-е годы		



Двуязычие или многоязычие, как следует из буквального значения терминов, – это наличие функционирования в пределах одного общества (обычно государства) двух или нескольких языков [4].		Bilingual – двуязычный. О человеке, владеющем двумя языками (в равной степени); а также о тексте, составленном, напечатанном на двух языках [3].
Двуязычие. Двуязычный – 1. Пользующийся двумя языками как равноценными. <i>Двуязычное население.</i> 2. Составленный на двух языках. <i>Д. словарь</i> (напр. чешско-русский). <i>сущ.</i> двуязычие, -я, ср. (к 1 знач.) [18].	Билингвизм не является результатом перекрещивания двух разноязычных структур, но представляет собой сложный механизм с особыми взаимосвязями элементов в языковых процессах. Языковые связи в сознании билингва закрепляются в зависимости от языкового опыта, полученного на данном языке, и ассоциативное вербальное поведение билингва зависит и от структуры определенного языка [12].	
2010-е годы		
	Под билингвизмом следует понимать сосуществование в сознании индивидуума двух языковых систем, находящихся в определенных отношениях [22].	Билингвизм (двуязычие) – способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках. Людей, владеющих двумя языками, называют билингвами, более двух – полилингвами, более шести – полиглотами. Так как язык является функцией социальных группировок, то быть билингвом – значит принадлежать одновременно к двум различным социальным группам [36].

Как видно из таблицы, мы имеем более 30 дефиниций, являющихся самыми распространенными в лингвистической литературе и дающих возможность представления об их функционировании. Все три представленных термина работают в трех направлениях, используя избранный термин: двуязычие, билингвизм, двуязычие = билингвизм (или билингвизм = двуязычие) – и часто не меняют своей семантической сути.

Анализ показал, что наиболее распространен термин «двуязычие», насчитывающий 17 определений, что составляет 58,6 % от их общего количества, и только 13,8 % приходится на термин «билингвизм», 27,6 % – использование термина «билингвизм» и «двуязычие» со знаком равенства.

Из вышеперечисленных дефиниций нетрудно заметить, что билингвизм, по мнению авторов, – это род, вид, тип, форма существования двух языковых систем. Мы полагаем, что термины «двуязычие» и «билингвизм», используемые в лингвистической литературе со знаком равенства, затемняют их внутреннюю глубинную природу: первый по своему семантическому объему шире второго и включает в себя еще такие понятия, как «диглоссия» и др. Следовательно, термины «диглоссия» и «билингвизм» уже априори не равнозначны. Под диглоссией следует понимать две

разновидности одного и того же языка, например, литературный язык и диалект. Под билингвизмом следует понимать сосуществование в сознании индивидуума двух языковых систем, находящихся в определенных отношениях [22]. Термин «двуязычие» отражает одинаковое знание двух языков, и его использование следует отнести к решению социолингвистических проблем. Если говорить о лингвистической стороне языковых контактов, то становится очевидным, что лучше использовать термин «билингвизм», не только раскрывающий содержательную сторону, но и обозначающий иерархическую структуру этого понятия, степень владения, формирования механизма двуязычия, конфронтативные отношения и многие другие аспекты. На сегодняшний день многие лингвисты слишком широко используют данные термины.

При анализе дефиниций особое внимание привлекло толкование А.Д. Швейцера и Л.Б. Никольского, которое, на наш взгляд, более точно подходит к определению двуязычия, а не билингвизма, так как в нем говорится о социальной стороне, однако, согласно мнению авторов, мы оставили его в колонке «билингвизм» [29].

Относительно теоретических основ языковых контактов:

1) отсутствует общая теория межъязыковых кон-



тактов;

2) отсутствует единая терминологическая база;

3) термины «двуязычие», «билингвизм», «двуязычие = билингвизм» по шкале востребованности распределяются так: «двуязычие» (58,6 %), затем «двуязычие = билингвизм» (27,6 %) и «билингвизм» (13,8 %);

4) термины «двуязычие» и «билингвизм» не являются синонимичными и не совпадают по своему семантическому объему;

5) билингвизм – это род, вид, тип, форма существования языковых систем;

6) термины «билингвизм» и «диглоссия» не равноправны. Под диглоссией следует понимать две разновидности одного и того же языка (литературный язык и диалект).

Анализ теоретической основы языковых контактов в лингвистической литературе свидетельствует о том, что термин «двуязычие» появился гораздо раньше, чем термин «билингвизм». Проработав более 30 словарных статей, мы выяснили, что термин «двуязы-

чие» не только более ранний, но и более распространенный среди российских лингвистов. Термин же «билингвизм», появившийся в отечественной лингвистике только в 70-х гг. XX в., долгое время использовался как синоним термина «двуязычие». Как правило, в словарных статьях сначала стоит термин «двуязычие», а как уточняющий компонент – «билингвизм», который заключен в скобки. Встречается и другая крайность, когда начинает превалировать термин «билингвизм», стоящий первым, а термин «двуязычие» идет как сопроводительный и также заключается в скобки.

Следовательно, с лингвистической точки зрения (датированной периодом издания словарей) термины «двуязычие» и «билингвизм» представляются ученым синонимичными. В сущности, семантическая основа каждого представленного термина представляет собой разные сущности, а следовательно, должна обслуживать свой объект и предмет описания, не затемняя сути.

Статья поступила 10.12.2013 г.

Библиографический список

1. Аврорин В.А. Двуязычие и школа // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С.49–62.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Сов. энцикл., 1968. 608 с.
3. Баранов А.Н., Добровольский, Д.О., Михайлов, М.Н. и др. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. М.: Азбуковник, 2002. С.40.
4. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2001. 439 с.
5. Блягоуз З.У. Адыгейско-русское двуязычие и его принципы: дис. ... докт. филол. наук. Майкоп, 1990. 431 с.
6. Бондалетов В.Д. Русская ономастика. М.: Просвещение, 1983. 224 с.
7. Вайнрайх У. Языковые контакты. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
8. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во МГУ, 1969. 159 с.
9. Виноградов В.А. Диглоссия / Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 685 с.
10. Виноградов В.А. Лингвистика и обучение языку. М.: Асадеміа, 2003. 370 с.
11. Дешериев Ю.Д. Закономерности развития и взаимодействия языков в советском обществе. М., 1966. 402 с.
12. Залевская А.А. Психоллингвистические исследования // Избр. труды. М.: Гнозис, 2005. 543 с.
13. Иванов В.Н. Межнациональные конфликты: Социопсихологический аспект // Социологические исследования. 1992. №4. С.16.
14. Ильяшенко Т.П. Языковые контакты. М.: Наука, 1970. 204 с.
15. Любимова Н.А. Фонетический аспект общения на неродном языке (в условиях финско-русского двуязычия). Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. С.3.
16. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика. М., 2000. 206 с.
17. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. С.88.
18. Ожегов С.И. Словарь русского языка / под ред. докт. филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1984. С.138.
19. Пауль Г. Принципы истории языка. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.
20. Поливанов Е.Д. Опыт частной методики преподавания русского языка узбекам. Ташкент; Самарканд: Гос. изд-во УзССР, 1935. 90 с.
21. Рогозная Н.Н. Лингвистический анализ интерференции интонационных структур в русской речи монголов: дис. ... канд. филол. наук. М., 1994.
22. Рогозная Н.Н. Билингвизм. Интерязык. Интерференция. Иркутск: Изд-во ИрГТУ, 2012. 172 с.
23. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов, М.: Просвещение, 1976.
24. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972.
25. Студеничник Ю.И. О месте переключения кодов в системе языковых контактов // Вестн. СПбГУ. Серия: История, языки, литература. СПб., 1991. 12 с.
26. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь современного русского языка. М., 2006. 1239 с.
27. Ханзаров К.Х. Решение национально-языковой проблемы в СССР. М., 1977. 120 с.
28. Хауген Э. Языковой контакт // Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. 6. С.61–80.
29. Швейцер А.Д., Никольский Л.Б. Введение в социоллингвистику. М.: Высшая школа, 1978. 215 с.
30. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л., 1958. Т. I.
31. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая рос. энцикл., 2000. 682 с.
32. Calvet, L.-J. L'Europe et ses langues. Paris: Plon, 1993. 238 p.
33. Goebel, H. L'Atlas linguistique du ladin central et des dialectes limitrophes (première partie, ALD-I) // Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain. 1996/1997. 22/3-4-23/1-2. P.276-279.
34. Ngara, E. L'influence des langues et la culture: observations sur l'impact de l'anglais sur le shona // Diogene. 1993. №161. P.31-39.
35. Vann, R.E. Spanish in contact: issues in bilingualism / Ed. Roca A., Jensen J.B. Somerville, 1996. XI, 226 p.
36. www.wikipedia.org